

Elementos sincréticos culturales en clave epigramática en la cotidianeidad romana entre los siglos I a III (presentación de resultados parciales de Tesis Doctoral).

Yanela Araceli Pereyra

1. Introducción

La presente es una breve exposición de los resultados parciales obtenidos hasta el momento de la tesis doctoral de la Prof. Lic. Yanela Araceli Pereyra (UNCuyo), correspondiente al Doctorado Personalizado en Historia, cuya propuesta ha sido aprobada en 2023 por el Comité del Doctorado en Historia de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo. Está dirigida por la Dra. Elbia Haydée Difabio (UNCuyo) y codirigida por la Dra. Cristian María del Rosario Espejo (UNSJ). Su antecedente directo es la beca de investigación SIIP-UNCuyo: categoría graduados (2021-2022) obtenida por la doctoranda, titulada “Manifestaciones de la muerte en la mentalidad de la Grecia clásica y helenística a través de epigramas funerarios: muertes a causa de guerras y de enfermedades”, dirigida por la Prof. Dra. Elbia Haydée Difabio y codirigida por el Prof. Mag. Juan Pablo Ramis.

La misma se focaliza en las representaciones de la vida cotidiana en Roma entre los siglos I y III, manifestados a través de epigramas funerarios griegos. En ellos se advierten características sincréticas de índole cultural, con un especial interés en las expresiones religiosas; a saber: 1) la muerte en tres variantes: a) los caídos en distintos enfrentamientos bélicos, b) víctimas de enfermedades letales y c) fallecidos por causas imprevistas, por ejemplo accidentes y fenómenos naturales; 2). la idea de trascendencia e inmanencia desde la vida terrenal hacia la vida en el ‘más allá’ y 3). la invocación y/consagración hacia deidades y personajes de naturaleza divina y/o mítica.

Metodológicamente, esta tesis se enmarca en la nueva historia cultural y, concretamente, en la historia de las religiones. Su corpus está elaborado por selección propia de la doctoranda, con aproximadamente cien epigramas funerarios provenientes de: *Epigrammata Graeca ex lapidibus conlecta* (1878) de Georg Kaibel, de *Griechische Vers-Inschriften* (1955) de Werner Peek y del libro VII de la *Antología Palatina*.

2. Problema e hipótesis

La presente tesis doctoral tiene como problema la pregunta que alude a cómo se expresa el sincretismo cultural en tanto aspecto destacable en la vida cotidiana romana entre los siglos I - III, a través de los epigramas funerarios.

La hipótesis reside en la conclusión de que, siendo el epigrama el último eslabón del ceremonial de la muerte, el sincretismo cultural imperante en la época estudiada se manifiesta en: 1. muerte en sus diferentes variantes (causada por guerras, enfermedades y situaciones imprevistas); 2. la noción de trascendencia e inmanencia desde el mundo terrenal hacia el ‘más allá’ y 3. la necesidad de invocación y/o consagración a entidades mítico-religiosas debido a su carácter sagrado. Estas tres categorías convergen en las fuentes seleccionadas en las que se enmarca esta propuesta, en donde están presentes personajes míticos y deidades de origen grecorromano, protocristiano y egipcio/oriental, cuyo punto de encuentro es Roma.

3. Estado de la cuestión

Con respecto al estado actual sobre el presente estudio, se puede decir que se han elaborado compendios generales sobre epigramas con sus respectivas traducciones e interpretaciones al respecto, como *The Greek Anthology* (1956-1958), *Antología Palatina. Epigramas helenísticos* (Gredos, 1978) y, fundamentalmente, *Epigramas funerarios griegos* (Gredos, 2016).

Además existen estudios específicos acerca del epigrama y de su análisis lingüístico y filológico. Así, pues, el trabajo de del Barrio Vega (1989) aborda la las funciones y elementos constitutivos de los epigramas funerarios griegos, comenzando por la finalidad conmemorativa. Díaz de Cerio Díez (1999) estudia la estructura discursiva de los epigramas funerarios siguiendo una perspectiva evolutiva del género, desde el inscripcional hasta el literario, mientras que Buzón, Scavino e Idiarte (2005) hacen hincapié en el abordaje de las estrategias que la cultura griega manifiesta para salvaguardar la memoria del difunto, tomando como testigos los epigramas funerarios de la época arcaica, en tanto fuentes históricas que reflejan un vínculo entre muerte, identidad y cultura.

Por su parte, Arteaga Conde analiza cómo los elementos deícticos, concretamente los de lugar (aquí) y tiempo (ahora), tienen influencia sobre algunos epitafios áticos signifiquen un “acto de habla”, por medio de tres elementos: un emisor, un receptor y una intención del mensaje (2019 y 2020a) y la diversidad de tipos de antonimia léxica en algunos epigramas funerarios áticos del siglo IV a. C (2021).

Por último, Difabio se ha dedicado a distintas temáticas intrínsecas en los epigramas, como son las nociones de medida y de desmesura en la AP (2013), la concepción de inmortalidad y pervivencia de la memoria tras el deceso físico, por ejemplo en Troya del libro IX de la AP (2014), el tema de la peste en tanto factor igualador ante la muerte en el epigrama 241 de Antípatro de Sidón de la AP (2020), o la cuestión de la muerte en epigramas de la AP (2022).

Sin embargo, hasta el momento y hasta donde sabemos no se ha realizado una investigación sobre epigramas funerarios relativos al sincretismo religioso y cultural en la Roma de los siglos I y III, como testimonios de la vida cotidiana a través de la muerte provocada por guerras, por enfermedades y por causas imprevistas, junto con las nociones de trascendencia e inmanencia hacia el “más allá” y la necesidad de invocación y/o consagración a entidades mítico-religiosas.

4. Objetivos

General: indagar acerca del sincretismo religioso y cultural en tanto aspecto crucial de la vida cotidiana en la Roma de los siglos I y III, manifestado en epigramas funerarios.

Específicos: estudiar las categorías que expresan el sincretismo religioso y cultural imperante en la época estudiada: 1. muerte causada por 1.1. guerras, 1.2. enfermedades y 1.3. situaciones imprevistas; 2. la noción de trascendencia e inmanencia desde el mundo terrenal hacia el ‘más allá’ y 3. la necesidad de invocación y/o consagración a entidades mítico-religiosas; investigar acerca de la cosmovisión de la muerte, de los ceremoniales en la partida del difunto hacia el ‘más allá’ y las ofrendas; indagar acerca de las divinidades que aparecen en los epigramas funerarios seleccionados, a quiénes se invocan y dirigen los textos, según el origen: 1. griego y de culto público: 2. romano y de culto público y privado/familiar; 3. judeocristiano (invocado en epigramas dedicados a difuntos protocristianos); 4. egipcio/oriental.

5. Materiales y métodos

Con respecto a los materiales, para la conformación de nuestro corpus se han seleccionado alrededor de cien epigramas funerarios pertinentes a la temática, que en su mayoría están compuestos de al menos ocho versos, o hasta los superan en extensión, principalmente hexámetros dactílicos y dísticos elegíacos, provenientes de: *Epigrammata Graeca ex lapidibus conlecta* (1878) de Georg Kaibel, de *Griechische Vers-Inschriften* (1955) de Werner Peek y del libro VII de la *Antología Palatina*.

En cuanto a la metodología se emplea un método mixto, que combina uno histórico (que incluye las etapas secuenciadas características de: heurística, crítica, hermenéutica, síntesis y exposición) y uno filológico (análisis filológico a través de la lectura y traducción personal de los textos, tanto del griego antiguo como del latín). Por su parte, esta iniciativa se aborda desde la historia cultural, direccionado a la historia de las religiones y tomando como referente a Mircea Eliade (1907-1986), que basa su estudio en el análisis de las religiones comparadas, concretamente en su obra *Tratado de Historia de las Religiones* (1964). En la misma, Eliade se aproxima a la noción de lo “sagrado”, rasgo que notamos presente en los epigramas funerarios seleccionados, que fueron inscriptos sobre monumentos sacros. Constituyen documentos históricos que pueden considerarse como hierofanías, aceptando su condición de ‘sagrado’ por oposición a lo ‘profano’. También, la relación entre los seres humanos y lo sagrado, que en nuestra propuesta tiene que ver con el encargo de epigramas por parte de los deudos y su intención de que fuesen motivo de memoria para la posteridad: en ocasiones, dotados de una notable carga de veneración de acuerdo con su cosmovisión; en otras, por motivaciones de índole política, familiar, social, económica u otras.

Otro aspecto que consideramos importante de la obra de Eliade para nuestra metodología, es que encontramos ritos (por ejemplo, la iniciación a misterios en los que se participaba durante la vida terrenal, o el ceremonial del paso de la vida humana al más allá), de mitos y formas divinas (cuando se alude a relatos y/o personajes mitológicos de distintos panteones), de objetos sagrados y venerados (cuando se menciona la ofrenda al difunto), de símbolos (cuando se hallan representaciones de signos, íconos, imágenes de las deidades consagradas o incluso efigies conmemorativas de quien reposa en aquel lugar), en nuestros epigramas.

6. Resultados y discusión

Hasta el momento disponemos de resultados parciales, puesto que la propuesta de tesis doctoral ha sido aprobada recientemente. Entre los mismos mencionamos: traducción y análisis filológico de algunos de los epigramas funerarios seleccionados en nuestro corpus; clasificación de los epigramas de acuerdo con su datación cronológica y geográfica y sus aspectos lingüísticos; elaboración de un índice comentado de este trabajo; lectura de bibliografía general y específica acerca de la temática; redacción del primer capítulo.

Con respecto a la discusión, nos referimos a la que alude al aspecto metodológico. Hemos señalado anteriormente que nuestra metodología es mixta, que se enmarca concretamente en la historia de las religiones y se aborda el sincretismo cultural y religioso. Actualmente existe un debate en torno a este aspecto que nos interesa considerar como discusión. Es necesario tener precaución con las dificultades metodológicas muy frecuentes al hacer historia de las religiones, pues Eliade se refiere a que los historiadores disponen de una extrema heterogeneidad de documentos religiosos que se han conservado más o menos al azar, entre los que se incluyen textos, monumentos, inscripciones, tradiciones orales o costumbres. Además, ellos proceden de ámbitos muy distintos (1964, p. 27), como en nuestro caso, el corpus fontal del que disponemos (fruto de una selección proveniente de la AP, de Peek y de Kaibel) que consiste en un repositorio textual, pero en el que se indican características de monumentos, inscripciones, costumbres, entre otros documentos religiosos.

Por otra parte, dentro de la historia de las religiones, también se estudian características sincréticas que reúnen elementos culturales y religiosos provenientes de distintos orígenes, cuyo punto de convergencia se encuentra en Roma. Es un fenómeno que no debe ser entendido como una reproducción “de manera biológica”, es decir, emulando una reproducción natural, de modo que se copian o transfieren elementos de una cultura a otra. Es importante aclarar este punto, de acuerdo con *Syncretism in Religion* de Anita Maria Leopard y Jeppe Sinding Jensen (2016), que aborda la noción de sincretismo religioso a lo largo de la historia, pero destacando que la definición tradicional de ‘sincretismo’ en tanto sentido generalizador siempre se ha asociado con la idea de que la religión, la cultura y la etnicidad son entidades puras, que pueden mezclarse cuando se encuentran, al igual que los organismos biológicos (Introducción, pp. 2-3).

También coincidimos con Baird (p. 57, en Leopard y Jensen, 2016) al considerar que el sincretismo es un concepto que no solo apunta al encuentro de un complejo religioso con otro, sino que él mismo es parte de ese encuentro, cuyo uso debe ser vigilado y se deben evitar las etiquetas (Baird, p. 57). Por consiguiente, nos referimos a aquellos elementos o características sincréticas que hallamos en los epigramas funerarios seleccionados, valorando la particularidad de cada cultura y no desde un sincretismo en tanto fenómeno generalizador ni reproductor de aspectos culturales y religiosos.

7. Transferencias

- 2023 (octubre). *XI° SIMPOSIO DE ADEISE: “Procesos migratorios en, desde y hacia Europa”*. Ponencia: Migraciones y sincretismo cultural-religioso en la Roma de los siglos I-III: historia de la vida cotidiana a través de epigramas. Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo.
- 2023 (septiembre). *XV Jornadas Interdisciplinarias de Estudios sobre las Mujeres. XIII Jornadas Internacionales sobre las Mujeres en la Edad Media. VII Coloquio de Actualización Bibliográfica en Temas del Universo Femenino*. Ponencia: Enfermedades y muerte en mujeres del mundo helenístico en epigramas de los siglos II-I a.C. Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo.
- 2023 (agosto). Postulación a las Becas SIIP - UNCuyo, categoría Doctorado (resultados aún no publicados).
- 2023 (agosto). *VII Pre Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Asociación de Universidades Grupo Montevideo (AUGM)*. Presentación de póster científico sobre la Tesis Doctoral. CICUNC, UNCuyo.

8. Conclusiones

Como problemática inicial nos habíamos cuestionado cómo se expresa el sincretismo cultural en tanto aspecto destacable en la vida cotidiana romana de los siglos I a III, a través de los epigramas funerarios. A ello respondemos que, siendo el epigrama el último eslabón del ceremonial

de la muerte, el sincretismo cultural imperante en la época estudiada se manifiesta en: 1. muerte en sus diferentes variantes (causada por guerras, enfermedades y situaciones imprevistas); 2. la noción de trascendencia e inmanencia desde el mundo terrenal hacia el 'más allá' y 3. la necesidad de invocación y/o consagración a entidades mítico-religiosas debido a su carácter sagrado.

Estas tres categorías convergen en las fuentes seleccionadas en las que se enmarca esta propuesta, en donde están presentes personajes míticos y deidades de origen grecorromano, protocristiano y egipcio/oriental, cuyo punto de encuentro es Roma.

Consideramos que este estudio contribuye a la reconstrucción de la vida cotidiana en la Roma antigua del período imperial entre los siglos I y III, concretamente, en los aspectos culturales y religiosos. Por otra parte, también nos interesa destacar la incorporación de epigramas funerarios como fuentes históricas, puesto que, generalmente, han sido analizados desde la literatura y la filología, pero en ellos subyacen diversos testimonios de la cotidianidad de los actores históricos pasados.

9. Fuentes y bibliografía

9.1. Fuentes

- Del Barrio Vega, M. L. (Trad.) (2016). *Epigramas funerarios griegos*. Madrid: Gredos.
Fernández Galiano, M. (Trad.) (1978). *Antología Palatina. Epigramas helenísticos*. Madrid: Gredos.
Kaibel, G. (1878). *Epigrammata Graeca ex lapidibus conlecta*. Berlín: Apud G. Reimer.
Paton, W. R. (Ed.) (1956-1958). *The Greek Anthology* (vol. I). London-Cambridge: Harvard University Press. Edición bilingüe.
Peek, W. (1955). *Griechische Vers-Inschriften. Grab-epigramme / Greek Verse Inscriptions. Epigrams on funerary stelae and monuments*. Chicago: Ares Publishers, INC.

9.2. Bibliografía General

- Colosimo, N. M. (2017). *Reconstructing the Dedicatory Experience: Flexibility and Limitation in the Ancient Greek Dedicatory Process* (Tesis Doctoral). Bryn Mawr College.
Diez de Velasco Abellán, Francisco P. (2010). Los caminos de la muerte: religión, rito e iconografía del paso del más allá en la Grecia antigua. *Lingua*, 15, 95.
Difabio, E. H. (2013). *La medida y la desmesura en epigramas de la Antología Palatina*. Mendoza: Ediunc.
Eliade, M. y Kitagawa, J. M. (comp.) (1965). *Metodología de la Historia de las Religiones*. Barcelona: Paidós.
Eliade, M. (1964). *Tratado de Historia de las Religiones*. Madrid: Ediciones Cristiandad.
Grossman, J. B. (2002). *Greek funerary sculpture: catalog of the collections at the Getty Villa*. Getty Publications.
Landaluce, M. S. O. de (2009). *Elementos míticos en el epigrama inscripcional. Estudios de epigrafía griega* (pp. 205-218). Servicio de Publicaciones.
Leopold, A. M., & Jensen, J. S. (2016). *Syncretism in religion: a reader*. Routledge.
Martínez-Pinna, J. (2020). *Parte II. Grecia. Muerte y religión en el mundo antiguo*. Barcelona: Editorial Luciérnaga.
Tsagalis, C. C. (et. al.) (2008). *Inscribing Sorrow: Fourth-Century Attic Funerary Epigrams* (Trends in Classics Suppl. 1). Berlín: Walter De Gruyter.
Vermeule, E. (1981). *Aspects of death in early Greek art and poetry* (N° 46). University of California Press.

9.3. Bibliografía Específica

- Arteaga Conde, E. (2020). Aquí y ahora: la deixis en los epitafios de la Grecia clásica. *Revista de Filosofía Universidad Iberoamericana*, 52 (148), 10-39.
Arteaga Conde, E. (2019). ¿Cómo "habla" el epigrama funerario ático? Una relación entre vivos y muertos. *Nova tellus*, 37(2), 49-65.

I JORNADAS INSTITUCIONALES DE POSGRADO
Trayectorias en perspectiva, intercambios y gestión académica de posgrado
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

- Arteaga Conde, E. (2021). La antonimia léxica en los epigramas funerarios áticos del siglo IV a. C. *Nova tellus*, 39 (1), 87-105.
- Arteaga Conde, E. (2020). Vida ante la muerte: palabras de Aquiles a Patroclo y epigramas funerarios. *Revista de Estudios Clásicos*, (49), 15-44.
- Buzón, R., Scavino, L., & Idiarte, M. (2005). El problema de la identidad en los epigramas griegos arcaicos. *Anales de Filología Clásica*, (18-19),
- Dagnino S. Jorge (2011). ¿Qué fue la plaga de Atenas? *Revista chilena de infectología* 28(4), Santiago, 374-380.
- Del Barrio Vega, M. L. (1989). Función y elementos constitutivos de los epigramas funerarios griegos. *Estudios clásicos*, 31(95), 7-20.
- Díaz de Cerio Díez, M. (1999). Estructura discursiva en el epigrama funerario: la evolución de un género. *Habis*, 30, 189-204. <https://idus.us.es/handle/11441/30198>
- Difabio, E. H. (2014). "Estaré siempre en boca de todos los helenos (62.6)": Troya en el libro 9 de Antología Palatina. *Circe, de clásicos y modernos* 18, La Pampa: Universidad Nacional de La Pampa, 1-17.
- Difabio, E. H. (2015). La primera baja panaquea en la Guerra de Troya: Protesilao en fuentes literarias, históricas y geográficas grecolatinas. *Praesentia. Revista Venezolana de Estudios Clásicos* 16. Mérida: Universidad de los Andes, 1-18.
- Difabio, E. H. (2020). La peste igualadora: Epigrama 241 de Antípatro de Sidón en Antología Palatina 7. *Revista de Literaturas Modernas* 50, FFyL, UNCuyo, 43-54.
- Difabio, E. H. (2022). "¿Quién dijo que es la liberación de los males?" (7.176.5): La Muerte en epigramas de la Antología Palatina, Grecorromana. *Revista Chilena de Estudios Clásicos*, IV. Viña del Mar, Chile: Universidad Andrés Bello.
- Ortega Villaro, B., & Pérez Ibáñez, M. (2010). Relación entre el epigrama griego y latino tardoantiguo: algunas calas. *Nova Tellus*, 28(1), 179-222.
- Portantier, G. y Martínez Fernández, Á. (Coord.) (2009), *Estudios de epigrafía griega. Anales de Filología Clásica*, (22), 180-186.